

## CHAPITRE LXIII.

Victoires du Christ. Sa justice et sa miséricorde.  
Israël implore son secours.

1. Qui est celui qui vient d'Edom, de Bosra, avec sa robe teinte de rouge ? Qui est celui-ci qui éclate dans la beauté de ses vêtements, et qui marche avec une force toute-puissante ? C'est moi, répondra-t-il, dont la parole est la parole de justice ; qui viens pour défendre et pour sauver.

2. Pourquoi donc, lui repliquera-ton, votre robe est-elle rouge ; et pourquoi vos vêtements sont-ils si beaux, et ceux qui foulent le vin dans les pressoirs sont-ils si sales ?

3. C'est, dira-t-il, que j'ai été scellé à foulé le vin sans aucun hommage d'entre tous les peuples fait avec moi. Je les ai foulés dans ma fureur, je les ai foulés aux pieds dans ma colère ; et leur sang a réajillé sur ma robe, et tous mes vêtements en sont tachés.

4. Car j'ai déjà dans mon cœur : le jour de ma vengeance est arrivé ; le temps de racheter les miens est venu.

5. J'ai couru autour de moi, et il n'y avait personne pour m'aider ; j'ai cherché, et je n'ai point trouvé de secours. Ainsi mon bras seul m'a sauvé, et ma colère m'a soutenu.

6. J'ai donc foulé aux pieds les peuples dans ma fureur, je les ai envirés de leur sang dans ma colère, et j'ai renversé leur force par terre.

Cap. LXIII. — 1. *Tunc vestitus de rosea.* Le P. de Carrière a pris cette ville de Bosra, pour une ville des Mousties. Mais il y avait une ville de ce nom dans l'Idumée, à peu de distance de Théman (Gen., XXXVI, 38). Bosra et Edom désignent donc l'une et l'autre l'Idumée. Il y a donc commentateurs qui ont cru reconnaître dans ce personnage, qui revient de l'Idumée, les habits tout couverts de sang. Judas Machabée qui dira vengeance des violences que les Juifs avaient exercées contre les chrétiens, et qui fut vaincu par les Romains sous l'empereur Trajan, prétend que ce fut pour voir en lui que le Christ qui paraît Callé sous le même symbole dans l'Apocalypse : *Et vestitus erat este caput parva sanguineum, et vocatus nomen ejus vestivit Dei* (Apoc., XIX, 13).

3. Et *aspersus est sanguis eorum.* La robe de Jésus-Christ, c'est-à-dire son humanité, a été d'abord teinte de son propre sang, au jour de sa passion. Ses ennemis ont ensuite versé le sang de ses apôtres, et de leurs disciples, dans les trois siècles qui ont suivi sa mort, sanglant que l'Église a été soumise. — *Lo tempore enim crucis venientibus et postea.* Il est alors que le Christ a brisé ses chaînes, en foulant la cuve du vin de la colère du Tout-Puissant, et en frappant avec une verge de fer ceux qui s'étaient ligues contre lui (Cf. Ap., XIX, 15; Pa., II, 9).

Cap. LXIII. — 1. *Quis es ite?* Loquitor propheta, aut Sian, sive Ecclesia. — *De Edom.* Quia Idumean, iugentes omnes subiecti. Nam per Edom et Bosra, quae civitas era metropolis in Idumaea, significantur omnes gentes a populo Dei alienae, quae Christus ad eum salutem dedit. — *Tunc vestitus.* In Hebreo est, *ruberitate vestitus, scilicet ex sanguine vestitus.* — *Gradu imperatoris.* Propter quod etiam in multitudine fortitudinis. Gradu imperatoris, ex quo robur corporis et animi celestis omnium. — *Ego, qui loqui.* Est Christi responsio; quasi dicat: Ego sum qui justas sententias profero pro genere humano a diabolo tyranno, et a pecunia et morte afflicto et oppresso. — *Propagulator.* Humanæ salute conciliator et propagulator contra hostes.

2. *Quis enim dicit?* Quis enim dicit? — *Quis enim dicit?* Quis enim dicit?

3. *Tunc vestitus sanguis.* Ego videntur hanc difficultatem et cruentam solus milii peperi; neque enim illius fuit qui mox aduvaret, et macrum castora hostes pugnare. — *Apersus est sanguis eorum.* Et illi in Victoria, in qua multis occidit.

4. *Dies enim ultorius in corde meo.* Venit enim dies in qua de hostibus meis ultiorum sum merecruerem. — *Redemptionis.* Propter a servitate demonum et peccati.

5. *Solvere milii Auxilio et saluti milii fuit.* — *Indignatio mea.* Zelus potentiam acuens.

6. *Conculcoi corpora mea.* Non mandato et perdonando, sed contumeliose et subiugendo, et vita eorum mandando. — *Inebriavi eos in indignatione mea.* Superville, que mea indignatio eiis propinnavit, infixa. — *Detraxi in terram.* Everti, et ad terram allixi. — *Virtutem eorum.* Eorum potentiam.

## CHAPITRE LXIII.

67

7. Miserationum Domini recordabor, laudem Domini super omibus que redidit nobis Dominus et super multitudinem bonorum domui Israhel, que largitus est eis secundum indulgentiam suam et secundum multitudinem misericordiarum suarum.

8. Et dixi: Veruntamen populus meus est, filii non negantes, et factus est eius salvator.

9. In omni tribulatione eorum non est tribulatus, et angelus facie ejus salvabit eos; in dilectione sua, et in indulgentia sua ipse redemit eos, et portabit eos, et elevarat eos cunctis diebus.

10. Ipsi autem ad irascendum provocaverunt, et affixorum spiritum Sancti ejus; et conversus est eis in iniuriam, et ipse debellavit eos.

11. Et recordatus est dierum saeculi Moysis, et populū: *ubis est ubi est qui edidit eos de mari cum pastoribus gregis sui?* Ubis est qui posuit in initium, et salvavit mihi brachium meum, et indigualio mea ipsa auxiliata est mihi.

12. Qui edidit ad doxteram Moyen braconiū statuēsque, qui solidū aquas ante eos, ut faceret sibi nomen sempiternum;

13. *Miserationem Domini.* Cest ainsi que le Seigneur a opéré le salut de son peuple et qu'il l'a délivrée de ses ennemis. — Je me souviendrai donc des miséricordes du Seigneur, rapporte le Prophète.

14. *Et affixorum spiritum Sancti ejus.* Le pluspart des commentateurs entendent, comme Mânechus, par ce saint Moïse, qui pourrait être ici la figure de Jésus-Christ. Mais il devrait traduire simplement: *Ils ont contrarié son esprit saint.*

15. *Et recordatus est.* Le P. de Carrière paraphrase ainsi ce verset: *Mais Israhel, dans son affliction, sera souvenu des merveilles que le Seigneur a faites dans les siècles anciens en faveur de Moïse et de son peuple, et il a dit, etc. Ce changement de sujet bouleverse inutilement la suite de l'enseignement de Moïse, et de Menasseh, d'après lequel on peut ainsi traduire ce verset: Et maintenant recordat eis son souvenir des anciens siècles, ce qui de manière si sévère, il se souvient de Moïse et de son peuple. Hélas! est-ce qu'il distraint puissant? Ost est calci, etc.*

7. *Miserationem Domini.* Beneficiorum a Domino populo fideli factorum. — *Laudem Domini.* — *Vel recordabor;* et, si jugez argumentum erunt beneficia in nos collata, — *Reddit diebus.* — *Et dico.* Deus. — *Veruntamen.* Utique, sicut, certa. — *Populus meus est.* Lepitur Deus more humano, ac si nesciasset que futura essent, et quemodo se gastrura assat populus. — *Fili non negantes.* Erunt; — *quasi dicat:* Hebrew filii miki datum, cum fedus cum his pugni in monte Sinai, nullo modo fallent. — *Et factus est eius salvator.* Haec spu ductus est, ex Egypto. — *Portavit.* — *Exaltatus et illesus per desertum duxit.*

9. *in omni tribulatione eorum.* Quia dominus misericordia est, et illa quotidiana, amplexans. — *Non est tribulatus.* Quia eorum oramus et preparamus et providentias abloget. In Hebreo est, *in omni angustia eorum et fuit inquietus; cui bona concordantia vulgata interpretatio, si per interrogations legemus, in omni tribulatione eorum non est tribulatus?* si scilicet compatiens et soror dama, commoda tanquam propri existimans. LXX habent, *ex omni tribulatione eorum non legimus amplius.* — *Et ipse salvator eis, quod scilicet ipsum eum populo suu adsett.* — *Portavit.* Quod est in aliis. — *Elevit.* LXX, *exaltavit.* Chali, *exaltavit.* — *Cunctis diebus saeculi.* Omnipotens superioribus saeculis.

10. *Sancti ejus.* Moïse. — *Et ipse.* Deus, peccatis eorum irritatus. — *Debellavit eos.* Submersos eos servitum Philistinorum, Madianitarum, etc.

11. *Recordatus est.* Sollicitus. — *Dierum saeculi.* Dierum antiquorum. — *Moysi, et populi sui.* Quam si Moses fidelis et gratia fuisse, et etiam dieribus antiquis populum elegisset, ut summa pars eius in orientem. — *Ubi est.* Indicat Iesum postea ad eum. — *De mari.* Rubro. — *Contra pastores.* Dicibus populi, Moës et Aaron. — *In medio ejus.* Populi Israhelitici. — *Spiritu sancti missus.* Moses, quem Deus multiplici spiritu oravit, spiritu scilicet sapientiae, fortitudinis, mansuetus, etc.

12. *Ad doxteram.* Volut doxtera tenens. LXX, *doxtero.* — *Majestatis sua.* Potentie divine. — *Scilicet aquas.* Maria Rubri. — *Nomen. Gloriam;* sic n. 14 sequent.

13. Qui les a conduits dans le fond des abîmes; comme un cheval qu'un mène dans une campagne sans qu'il fasse un feu pas?

14. L'esprit du Seigneur l'y a conduit comme un animal qui marche dans une campagne. *Oui* le Seigneur, c'est à moi que vous vous êtes rendu le guide de ce peuple, pour signaler à jamais la gloire de votre nom.

15. Seigneur, regardez-nous du ciel, jetez les yeux sur nous de votre demeure sainte, et du trône de votre gloire. Où est votre zèle et votre force? Où est la tendresse de vos entrailles et de vos miséricordes? Elle ne se répand plus sur moi.

16. Car c'est vous qui êtes véritablement notre père. Abraham nous ne connaît point; Israël ne sait que nous sommes vous, Seigneur, qui êtes notre père, vous notre libérateur, vous qui êtes grand dès l'éternité.

17. *Après tant de biens*, Seigneur, pourquoi nous avec-vous fait sortir de vos voies? Pour quoi avez-vous endurci notre cœur jusqu'à perdre votre crainte? Apaisez votre colère à cause de vos serviteurs, à cause des tribus que vous avez rendues votre héritage.

18. *Considérez que nos ennemis* se sont rendus les malices à votre peuple saint, comme s'il n'existait devant eux, ni lont ou aux pieds votre sanctuaire.

19. Et nous sommes devenus comme nous étions au commencement, ayant que vous fusiez notre roi, et que nous portassions le nom de peuple de Dieu.

16. *Israel ignorat nos*. Abraham n'a pas été à point connu et Jacob n'a pas été qui nous étions. Ces grâces que nous ne savons pas depuis longtemps, à cause du manque de temps et de force, mais vous, Seigneur, vous êtes devant l'Ère, pour effacer nos iniquités et nous recevoir de nouveau comme vos enfants, vous êtes notre Rédempteur, vous nous avez fait sortir de l'Egypte.

18. *Conducereunt sanctificationem tuam*. Cet qui appliquent les premiers versets de ce chapitre à Judas Machabée rapportent au même temps ces paroles (I. Mach., III, 45, 51). Mais on peut en faire également l'application aux Assyriens et surtout aux Chaldéens qui n'ont pas respecté le temple de Dieu et qui l'ont détruit.

13. *Per abyssos*. Per vorticines maris Rubri. — *Quasi equum*. Addens eis animos et vires, ut alacriter emmetteret illud iter, ut velox equus et valde per solitudinis altius plantissimum docerit.

14. *In campo descendens*. Facile, quemadmodum per declive facile ambulamus.

15. *Zelus tuus*. Queen todes ostendunt contra hostes nostros. — *Viceretur tuorum*. Id est, viceretur tuorum, ut statim additur. — *Super me continuaret se*. Eas non experier; nam se cohibere videatur, et nos cum calamitatibus confundari permituntur.

16. *Tu enim pater noster*. Multo plus tibi debemus quod simus, quam Abrahamo, aut Jacobo. *Nesciis nos*? Non, sed quod nos habemus quoniam es tuus, et non est simus, quam illis filiis de diebus. II. Machab., 22: *Necquid est in aliis membra non ego ipsa comprei*, etc. — *A secundo nomen tuum*. Hoc tibi nomen est, ut sis pater et redemptor noster.

17. *Frustra nos fecisti*. Iurare non permisisti, et obdurari cor nostrum. — *Consertere*. Ad nos, tu avares nos tuum. — *Propterea seruos nos*. Propter diocesum tribus faras qui populum tuum continet, que est hereditas tua.

18. *Quasi nihilum*. Hostes nostri possederunt et traxerunt nos quasi esse sumus res nihilquaque, fases et purgamenta mundi. — *Sanctificationem tuum*, Templo.

19. *Facit sumus*. Sumus a te derelicti, ut fuimus olim in Egypto antequam nos in tuum ius, dominium et Ecclesiam ascisceres. — *Neque invocaretur*. Cum neosum vocarene, nec esse sumus populus Dei.

13. Qui eduxit eos per abyssos, quasi eum in deserto non impinguenter.

14. Quasi animal in campo descendens, spiritus Domini duxit eum; fuit; si aduxisti populum tuum, ut faceres nomen glorias.

15. A Attende de colo, et vide de habituco sancto tuo, et gloria tua; ubi est zelus tuus, et fortitudo tua; multitudine viscerum tuorum, et miserationum tuarum? super me continuaret se. [Hab. 2, 15. Am. 1, 12. Ps. 16, 1.]

16. *Tu enim pater noster*, et Abraham nescivit nos, et Israel ignoravit nos; et nos, et Domini pater noster, redemptor noster, a secundo nomen tuum.

17. Quarre errare nos fecisti, Domine, de viis tuis; industrasti cor nostrum ne timeremus te; convertere proper seruos tuos, tribus haereditatis tue.

18. Quasi nihilum possederunt populem sanctum tuum; hostes nostri calcaverunt sanctificationem tuam.

19. Facti sumus quasi in principio; cum non dominareneris nostri, neque invocaretur nomen tuum super nos.

## CHAPITRE LXIV.

Continuation du même sujet. Aveu de l'infidélité d'Israël. Instances pour son rétablissement.

4. *Uinam dirumperes colos*, et des- cenderes; a facie tua montes deflu- rent.

2. Sieut exustio ignis tabescerent, aqua ardenter igni, ut nolum fieret nomen tuum inimicis tuis; a facie tu gentes turbarentur.

3. Cum feceris mirabilia, non susti- nebas; descederis, et a facie tua montes defluerent.

4. A secundo non audiuerint, neque auribus percepérunt; oculis non vidit, a Deus absque te, quae preparasti expectantibus. [A. Cor. 2, 9.]

5. Occurristi latenti, et facienti ju- stitiam; in viis tuis recordabuntur tui; dans la joie d'une bonne conscience, et qui vivai-

Cap. LXIV. — 1. *Uinam dirumperes colos*. Ce chapitre est étroitement lié au précédent. Le Prophète continue à implorer le secours de Dieu pour la délivrance d'Israël. Dans l'Hebreu, ce verbe est mis à la fin du chapitre précédent. Mais, comme il est très-étroitement avec le verset précédent, il est placé ici au début de la partie naturelle.

2. Sieut exustio ignis. D'après l'Hebreu: Elles s'éteindront comme les miettes qui sont desséchées par l'activité du feu, comme les eaux qui bouillent par l'ardeur des flammes; la majesté de votre nom sera manifeste à vos ennemis, et les nations seront saisies de frayeur en votre présence.

3. Cum feceris mirabilia. D'après l'Hebreu: Si, dis-je, vous faisez éclater votre puissance par des merveilles qui surpasseront toute autre attente; oui, si vos descendentes, les montagnes s'écrouleront, lorsque l'angle de la terre sera brisé. — Tabescerent. Dépuls, etc.

4. Expectantibus te. La P. de Carrières lise cette idée à la précédente par cette transition:

5. *Occurristi latenti*. Saint Paul a: *Diligenter te*, et il a appliquée cette parole aux pieux expectantes que la sagesse éternelle de Dieu a préparée pour ses clades.

« Nous avons fait voir une image de ces biens que vous avez préparés aux justes, et des mœurs que vous destinez aux méchants, dans la conduite que vous avez tenue sur ceux d'entre nous qui vous ont été fidèles. Vous êtes alors au devant, etc.

Cap. LXIV. — 1. *Disperperes*. Aperies, patofaces, — *Desfuerent*. Liquescerent. Alludit ad dessecationem Domini in monte Sina, cum legem dedit Hebrews; tunc enim mons illa con- tremittit, et quasi liquescens ex coram Domino, ex morte et naturali quadam Dei reverentia. Vide Exod. 19, 18.

2. Sieut exustio ignis tabescerent. Liquiscerent, solverentur, ut ea solvatur que igni combustur. — *Agua ardenter igni*. Iles sociari non posse descedentes, et ad montem non tollere, ut non possent adiungere ad aliud adiungere. Sicut in aliis meritis, et in aliis gloria, majestas et potestia tua. — Turbarerent. Timerent, reverentur a gentes, que te deum non agnoscunt.

3. *Cum feceris mirabilia*. Pro Christum, pressentem in conversione existimat. — *Nos suffici- entiam habemus*. Iles plantant et officiant, quia illa sunt amores sequi ac timores et stupores nos percellat, et subigat ut deum si manus, et cala subdamus. Ita explicat D. Hieronymus.

4. *Vel sensus est*: cum tam miris nostri causa fecris, nonne sequimur est tam open a nobis patienter expectare? — *Descederis*. Loquitur propheta quasi a Deo exauditus, et voti sui complicitate. — *Montes et thalami* descercentur significant potentes et principes prius superbo et statos, qui se Christi et subjecerunt.

4. *A secundo non audiuerint*. Nunquam audirent est populo aliqui tam multa et tam extrema bona data esse, ut abutit Christus fidibus, cum carnis sumperint, et cum beatos in eternam partem recompenset. — *Abesse te*. Præstare, uno a exemplo. Unde S. Paulus, I, ad Corinth. 2, 11: *Nonne mihi est omnia?* Dicit quod dicit: *Solus Deus, Deique spiritus cognoscit haec bona*, et illa cui ex ipsa voluntate rovara.

5. *Occurristi latenti, et facienti justitiam*. In hac vita eis qui cum latitia alaceritate justitiam faciunt, occurserunt, preces orum exaudiendo, et consolabilibus recorando; in vita futura eos ad gloriam admittendo. Vel sensus est: occurristi, et exhibuisti to gemitibus cum latitia, et nonne sensus est: occurristi, et exhibuisti to gemitibus et servabilibus? — Ultra illis non speramus beneficia maxima, immo minima. In nisi respondeat tu. Hi autem memori erint tui, et in mandatis tuis ambulabunt strenue et cum latitia. — Ecce tu iustitia es, et peccatum. At vero nobis Iudas iratus es, qui peccavimus, nos a peccato absuntibus. — In ipso. Peccatis. — Et salvabitur. Sed per misericordiam tuam salva- bimur; tuo enim beneficio fit ut admissa scelerata detestemur, et aliam agendi et vivendi ratio- nem instituimus.

dans la justice; et il se souviendront de vous, en meurant dans vos voies. *Un condicte,* vous vivez, elles mis en colère contre nous, parce que nous vous avons offensé, et que nous avons toujours été dans nos péchés. Cependant nous apprêtons que nous serons sauvés.

6. *Cum.* Nous sommes tous devenus comme un homme impur; et toutes nos justices sont devant nous comme le lingo le plus souillé. Aussi nous sommes tous tombés comme la feuille des arbres; et nos iniquités nous ont emportées comme un vent impétueux.

7. *Dona celum matrie universelle* il n'y a personne qui nous croit; il n'y a personne qui s'élève vers vous, et qui vous rationne. Aussi vous avez détourné votre visage de nous, et vous nous avez brisés sous le poids de notre iniquité.

8. Cependant, Seigneur, vous êtes notre père, et nous ne sommes que de l'argile; c'est vous qui nous avez formés, et nous sommes tous les ouvrages de vos mains.

9. N'allumez point, Seigneur, toute votre colère contre nous, et effacez de votre esprit la mémoire de nos crimes. Jetez les yeux sur nous, et considérez que nous sommes tous votre peuple.

10. La ville de votre saint a été changée en un désert; Sion est déserte; Jérusalem est désolée.

11. Le temple de notre sanctification et de notre gloire, où nos pères avaient chanté vos louanges, a été réduit en cendres; et tous nos bâtimens les plus somptueux ne sont que des ruines.

12. Après cela, Seigneur, vous retiendrez-vous encore? Demeurez-vous dans le silence? et nous affligerons-nous jusqu'à l'extinction?

6. *Universorum justitiae nostrae.* Depuis la réprobation de la Synagogue et de l'ancienne loi, tous les sacrifices et toutes les observances sacrées qui étaient des moyens extérieurs de justification pour les Juifs, sous Jésus-Christ, sont devenus, au contraire, des sources empoussées qui les souillent plutôt qu'elles ne les purifient.

11. *In exortacionem ignis.* Cet événement n'arriva, pour la première fois, que sous Nabuchodonosor, le second temple de Jérusalem fut détruit par Titus, l'empereur romain chrétien. Le Prophète parle de tous ces horribles événements; il les voit comme s'ils étaient déjà accomplis. Il conjure le Sauveur de ne pas abandonner son peuple et de faire sortir une Jérusalem neuve des ruines de l'ancienne capitale de la Judée.

8. *Ut immundesceret.* As si essesses leprosi, aut alii huiuscmodi immundici masculi et foedi. Est vox Iudeorum querentium justificationem et condonacionem a peccatis post promulgatam legem Christi, quo tempore omnes purificationes et sacrificia pro expiatione peccatorum instituta non solum mortuas sunt et virtute cassa, sed etiam mortifera; et adeo a peccatis non purgant, ut potius magis fident et detinunt ea usurparunt. — *Oecidimus quasi folium. Olim floruerat arbor, et rursum ad florandum rediit.*

7. *Non est nisi innocentiora tempe.* As fide, manu sanctificata et justitia qua par est. — *Teneor te.* Placest te, et quasi prohibeat no nos punias. — *Aliudisti nos in manus iniquitatis nostrae.* Tradidisti nos peccatos, quasi lectori, cruciando et allidendo.

9. *Satis tui.* Hebr. satiscauit tui, in quo scilicet templum sanctum tuum est.

10. *Sancti tui.* Hebr. sanctificatus tui, hoc est, ultra modum nimis.

11. *Domini sanctificationis.* Templo. — *Desideratissima.* Quidquid eximium et splendidum erat Jerosolyma, palatia, pretoria, sedes elegantes.

12. *Continebis te.* Ne nobis opem feras, et hostes ulciscaris.

cece tu iratus es, et peccavimus; in  
Ipsi fulimus semper, et salvabimur.

6. *Eti sumus ut immundus omnes nos,* et quasi pannus menstruata universa justitiae nostre; et occidimus quasi folium universi, et iniquitates nostre quasi venus absterulamus.

7. Non est qui invocet nomen tuum; qui consurgat, et teneat te, abscondisti faciem tuam a nobis, et allistis nos in manus iniquitatis nostrae.

8. *Ei nunc, Domine, pater noster es tu, nos vero latum; et factio noster tu, et operum manuum tuarum omnes nos.*

9. *a. Ne trascaris, Domine satis,* et non inveniuntur iniquitates nostre; *a. Cece respoli populos tuus omnes nos.*

10. *Civitas sancti tui facta est deserta;* Sion deserta facta est, Jerusalem desolata est.

11. *Domus sanctificationis nostra,* et gloria nostra, ubi laudaverunt te patres nostri, facta est in exortacionem ignis, et omni desiderabilis nostra vera sunt in ruinis.

12. *Nunquid super his continebis te,* Domine, tacebis, et affliges nos vehementer?

13. *Quodcumque super his continebis te,* Domine, tacebis, et affliges nos vehementer?

14. *Populus qui i fracaudiam provocat me ante faciem meam semper;* qui immolant in horis, et sacrificant super lateres;

15. *Qui habitant in sepolcriis, et in dolubris idolorum docunt;* qui comedunt carnem suillum, et jus prolatum in vasorum.

16. *Qui dicunt: Beede a me, non appropiques mihi, quia immundus es;* isti sumus erunt in furore moig, ignis ardens tota die.

17. *Ecce scriptum est coram me;* non tacebo, sed reddam et retribuam in simum eorum.

18. *Cap. LXV. — 1. Quiescerunt me.* Cest Jésus-Christ même qui s'exprimo ici par la bouche du Prophète. Saint Paul fait lui-même l'application de ce texte à la conversion des Gentils (Rom. X, 15).

2. *Exaudi meus nomen.* Peut-être peut-on ceci de l'incredulité des Juifs au temps de Jésus-Christ (Rom. X, 21). Aujourd'hui encore à Rome, on lit ces paroles d'Isaïe sur un grand crucifix qui est à l'entrée du quartier des Juifs.

3. *Et sacrificabit super altare.* Du temps d'Isaïe, l'idolâtrie était encore très-repandue parmi les Juifs. Un bon nombre se livraient aux superstitions qu'il rappelle ici et qui étaient autant d'emprunts faits aux Channéens. Au temps de Jésus-Christ, le Juif incrédule n'était plus seulement un idolâtre, mais il était aussi un hypocrite, qui se déguisait pour faire croire qu'il consistait à adorer ses convoitises, dont il voulait que le Christ qu'il se figurait, fut le ministre et le complice, et à s'appuyer sur ses propres œuvres, dont il rapportait toute la gloire aux forces de son libidin arbitre.

5. *Quia immundus es.* En attribuant à lui seul la mérite de ses actions, et en considérant le bienfait de la loi comme un privilège qui lui était personnel, le Juif était devenu très-orgueilieux. Il délaissait alors toutes les autres nations, et s'en faisait par là même détesté.

6. *Cap. LXV. — 1. Quiescerunt me.* Gonitri. Respondet enim Deus quicunque Isaiam de Iudeismo reprobatione. — *Quid autem non intercesserat.* Quis, ut ubi assom. — *Ecce ego.* Relictus inimicula convertimat me, et abibe ad gentes quae non invocant nomen meum.

2. *Expandi manus meas.* Ad Iudeos, jam inde ab initio sinu et manus expandi, quasi profundiens in eam mea munera et charismata, ac presertim manus expandi in cruce. — *In credulitate.* In Hebrews est, *YHWH nōr,* id est, recundent, rebullum, contumacem; et at Apostoli verit, non credendum, et contradicendum. — *Post cogitationes suas.* LXX, post peccata tua.

3. *Ana facias meam semper.* Nam patres in templo quasi ante faciem Dei immolabant idolis; illi vero Christo in facies resistabant, sique convulsaerantur. — *Immolant in horis.* Contes legis prescriptum, que in templo super altari holocaustum sacrificari jubabatur. — *Sicutque i seculis antea ex aliis etiam in aliis tempore erat contra legem quae iudeas altare fieri de tempore, aut lapide exiliante.* Exod. v. 29, n. 34.

4. *Qui habitant in sepulcros.* Ut diancos consulunt, et responsa eliciunt. LXX habent: qui in sepulcros et specubus dormient propter somnium, ut scilicet a mortuis in somnis respondant. — *Concedunt coram sullen.* Contra legem leviticam, 11, 7. — *Jus profanum.* Iustitia, quae non est iusta. — *Fundit in seculum.* Ceterum, quae non est iusta, et non fundit in seculum.

6. *Sororium est coram me.* Peccatum eorum magis inhaeres memorem. — *Non tacebo.* Non quiescam, non cesso a vindicta Iudeorum, ne. *Sed reddam.* Indigam panem quam meriti sunt. \* In simum reddens, est cumulate reddere, que in simum effundit solent. Psal. 78, 12: *Rodde vicini nostri septuplum in simu eorum.*

## CHAPITRE LXV.

Vocation des Gentils. Réprobation des Juifs. Restes sauvés par grâce. Nouveaux cieux. Nouvelle terre.

1. *Quiescerunt a me qui ante non interrogabant, invenerunt qui non querierunt me;* dix: Ecce ego, ecce ego ad gentes quae non invocabat nomen meum. — *Ja Ps. 14, 20.*

2. *Expandi manus tota die,* ad populum incredulam qui graditur in via nostra bona, post cogitationes suas.

3. *Populus qui i fracaudiam provocat me ante faciem meam semper;* qui immolant in horis, et sacrificant super lateres;

4. *Qui habitant in sepolcriis, et in dolubris idolorum docunt;* qui comedunt carnem suillum, et jus prolatum in vasorum.

5. *Qui dicunt: Beede a me, non appropiques mihi, quia immundus es;* isti sumus erunt in furore moig, ignis ardens tota die.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

6. *Car leur pêché est écrit devant mes yeux:* je ne tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverserai dans leur sein un feu qui brûlera toujours les dévora.

7. Oui, je punirai vos iniquités, dit le Seigneur, et tout ensemble les iniquités de vos pères qui ont sacrifié sur les montagnes, et qui m'ont déshonoré sur les collines. Et en vous punissant je ferai pour la terre une justice proportionnée à leurs ancêtres déréglements.

8. Voici néanmoins ce que dit le Seigneur : Comez lorsqu'on trouve un beau grain dans une grappe on dit : Ne le gâchez pas, parce qu'il a été bénit ; ainsi, en faveur de mes serviteurs, je n'exterminerai pas Israël entièrement.

9. Mais je ferai sortir de Jacob une postérité, et de Juda celui qui possédera mes montagnes. Ceux qui j'aurai choisis seront les héritiers de cette terre, et mes serviteurs habiteront.

10. Les campagnes feront seulement de pare aux troupeaux, et la vallée d'Achor servira de retraite aux bœufs de mon peuple, de ceux qui m'auront recherché.

11. Mais pour vous qui avez abandonné le Seigneur, qui avez oublié ma montagne sainte, qui dresserez un autel à la fortune, et qui y offrez des liqueurs en sacrifice,

12. Je vous ferai passer l'après leau au fil de l'épée, et vous périrez tous dans ce caractère.

8. Non disperderem totum. Au sein de la Synagogue comme au sein de l'Eglise, le Seigneur a compté sur tout temps de fidèles serviteurs. Dans les stèles les plus massives et les plus corrompus, il y a toujours un beau grain dans la grappe, et ce sont ces âmes d'élite qui ont fait que le Seigneur n'a jamais pu se décider à exterminer tous son peuple.

10. Et erunt conspicta. D'après l'Hébreu : La plaine de Sharon, plaine fertile au delà du Jourdain, où se déroulent parfois les batailles de la guerre mondiale. La plaine du Jourdain, sera la litière où reposera le bœuf. La fertilité de cette plaine et de ces vallées pourrait être ici l'image des bénédictions spirituelles promises au peuple, à l'Israël de Dieu.

11. Qui ponitis fortunam mensam. D'après l'Hébreu : Qui dressera une table à Gad et qui offrira des libations à Ménï. Gad était une des divinités des Syriens, que l'on regardait généralement comme la déesse de la heure forte, et Ménï était le destin. Les Hébreux servaient devant ces idoles des tables chargées de mets.

7. Et iniquitates patrum vestorum simili. In hebreu est, reddem simili. Super montes in locis altis, que excusa dicta sunt. — Exprobaverunt miti. Qui enim idola colunt, exprimunt Deo quid absumo divinitatis usurpat. — Opus eorum primum. Prima et priaca Iudea, et secunda et tertia, et quarta et quinta, et sexta et septima.

8. Quonodo et invictio pax. Significat pacem, et de pacem habentes conservatorem, ut non tua gran- perdet, sed maneat sicut. — Quonodo si omnes integres conservatur, ut non tua gran- perdet, sed maneat sicut. — Omnes integres conservatur, inter multas uvas corruptas. Hi autem furvus apostoli, et qui per apostolos, vel cum apostolis per Christum crediderunt. — Quoniam benedictio est. Omnes fruges et fructus arborum, quae ad hanc conservandam facit, nomine benedictionis comprehendebant. Hobus, quod est in nomine quoddam quod Deus illis benedixisset. Hoc loxi accepit pro semine et spe propaginis.

9. Semini. De quo proxime dictum est. — De Juda. Da Iudaea. — Possidentem montes meos. Apostolos scilicet et coru successores, qui possidebant Ierusalem in montibus istis, id est Iudeam, cetera, et deinceps accesserunt et eccliesias.

10. Brux fortunam. On tamquam mensam, et gregibus et armatis plena erunt : quae allegoria multitudinem credimus significare. Ex parte campis, hoc est tamquam caulis orum abundantia. — Et valis Achor. Id est, ut planties, sic etiam vallis et montes gregibus et armatis redundantur. Valis Achor erat iuxta Jericho, Iosue 7, 26, et erat admodum fertilis. — Perinde meo qui regnauerunt me. — Ecclesie gentium. Vido supra initium huius capituli, num. 1.

11. Montem sanctum mensam. Montem Sion, in quo templum meum est. — Qui ponitis fortunam mensam. Pro fortuna in hebreo est, Tl god, id est felicitas fortunae : sic Lia filium ex Zelpha ancilla sua natum appellavit Gad, dicens, felicitas. Hunc autem ritum ponendi mensam fortunae explicans D. Hieronymus sic habet : Et in cunctis urbibus, et maxime in Egypto, idolatria est venia consuetudo, ut ultimo dies annis mensam referant voris portentis, et tamquam festum, et tamquam ferientem annos, ut futuri fortunae aduentus contarentur. Hoc autem faciebat Israëlin, omnino simili modo, et tamquam ferientem annos, ut futuri fortunae aduentus contarentur. — Et in annis, cum tamem certum sit a radice N° 27 more deinde fortunam consuetudo. — Deliciae tollit. — Adagialii. Adagialii Sôl, putet sic notari eos qui in honore deum tam biplagi cyathos, quam litteras intercalabant in nomine, cum quae explicatione bene coherent sequentia. — Deum. Mennit etiam ejus Jamblie in Vita Pythagorica.

12. Numeris vero in gladio. Quasi dicti : Quia vos ad numerum ego vos gladio trucidabo, cum scilicet omnes et singulos quasi numerum, et ex ordine gladio forsan.

7. Iniquitates vestras, et iniquitates patrum vestorum simili, id est Dominus qui sacravereunt super montes, et super collis explorabaverunt mihi, et retinuerunt opus eorum primum in sinu eorum.

8. Hoc dicit Dominus : Quonodo si inventior granum in botro, et dicatur : Ne dissipiles illud, quoniam benedictio est; sic faciam proper servos meos, ut non disperdam totum.

9. Et educans de Jacob semen, et de Juda celum qui possederent montes meos; et haec reditabunt eam electi mei, et servi mei habitabunt in eam.

10. Et in campis in eundem in eundem, et vallis Achor in cubile armamentorum populo meo qui resurrexerunt me.

11. Et vos, qui dereliqueritis Dominum, qui oblitio estis montem sanctum meum, qui ponitis Fortune mensam, et liberae super eam.

12. Numerabimur vos in gladio, et omnes in eadem corrugatis; a pro eis quod vos.

13. Et dimittitis nomen vestrum in iuramento electis meis; et interficiet me Dominus Deus, et servos suis vocabit nomen alio.

14. In quo qui benedictos est super terram, benedicatur in Deo amen : et qui jurat in terra, jurabit in Deo amen: quia obliuioni traditae sunt angustiae priores, et quis abscondit ait ob occultis meis.

15. Et Ecce enim ego creo caelos novos et terram novam, et non erunt in membris vestris, et non in membris vestris, ut cor. — Inf. 66. 22. Apoc. 21, 4.

16. Sed gaudentibus et exultabitis usque in sempiternum in his quae ego creo; quia ecce ego creo Ierusalem exultationem, et populum ejus gaudentium.

17. Et exultabitis in Ierusalem, et gaudebit in populo meo; et non audirent in eo ultra vox fletus et vox clamoris.

18. Non erit ibi amplius infans dilectus, et senex qui non implectat dissimiles, et quoniam puer curient amorum.

19. Creo caelos novos et terram novam. Saint Jean décrit, sous de semblables symboles, 14 le ciel et la terre dans le ciel (Apoc. XXI, 1-4), et il y a aussi dans cette peinture d'Isaïe une foule de saints qui ne sont pas dans la vie.

20. Non erit ibi amplius infans dierum. Co verset, dit la Bible de Venise, pourra signifier, que dans la société sternelle des sius, il n'y aura que des hommes parfaits, qui n'auront ni les défauts de l'enfance, ni ceux de la vieillesse. Il n'y aura point là d'enfants de peu de

cavi, et non respondistis; locutus sum, et non audistis; et faciebat malum in oculis meis, et quo nolli elegisti. [a Prover. 1, 24. Inf. 66. 4. Jerem. 7, 13.]

21. Propter hoc dicit Dominus Deus : Ecce servi mei comedunt, et vos esurietis; ecce servi mei bibent, et vos sitiatis.

22. Ecce servi mei lababuntur, et vos confundemini : Ecce servi mei laudabunt præ exultatione cordis, et vos clamabitis præ dolore cordis, et præ contritione spiritus ululabitis.

23. Et dimittitis nomen vestrum in iuramento electis meis; et interficiet me Dominus Deus, et servos suoi vocabit nomen alio.

24. In quo qui benedictos est super terram, benedicatur in Deo amen : et qui jurat in terra, jurabit in Deo amen: quia obliuioni traditae sunt angustiae priores, et quis abscondit ait ob occultis meis.

25. Et Ecce enim ego creo caelos novos et terram novam, et non erunt in membris vestris, et non in membris vestris, ut cor. — Inf. 66. 22. Apoc. 21, 4.

26. Sed gaudentibus et exultabitis usque in sempiternum in his quae ego creo; quia ecce ego creo Ierusalem exultationem, et populum ejus gaudentium.

27. Et exultabitis in Ierusalem, et gaudebit in populo meo; et non audirent in eo ultra vox fletus et vox clamoris.

28. Non erit ibi amplius infans dilectus, et senex qui non implectat dissimiles, et quoniam puer curient amorum.

29. Creo caelos novos et terram novam. Saint Jean décrit, sous de semblables symboles, 14 le ciel et la terre dans le ciel (Apoc. XXI, 1-4), et il y a aussi dans cette peinture d'Isaïe une foule de saints qui ne sont pas dans la vie.

30. Non erit ibi amplius infans dierum. Co verset, dit la Bible de Venise, pourra signifier, que dans la société sternelle des sius, il n'y aura que des hommes parfaits, qui n'auront ni les défauts de l'enfance, ni ceux de la vieillesse. Il n'y aura point là d'enfants de peu de

## CHAPITRE LXV.

nage, parce que j'ai appelé, et vous ne m'avez point répondu; j'ai parlé, et vous n'avez point entendu; vous avez fait le mal devant mes yeux; et vous avez voulu tout ce que je ne voulais point.

31. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mes serviteurs mangent, et vous souffrez la faim; mes serviteurs boivent, et vous soifitez.

32. Mais serviteurs se réjouissent, et vous serez couverts de confusion; mes serviteurs éclateront par des épanchements de louanges, dans le ravissement de leur cœur, et vous éclaterez par de grands cris, dans l'amertume de votre âme, et en des tristes hurlements, dans le déchirement de votre esprit;

33. Et vous rendrez votre nom à mes élus, un nom d'interprétation; parce que le Seigneur Dieu vous fera périr; et il domera à ses serviteurs un nom nul.

34. Celui qui sera banni en ce nom sur la terre, sera banni du Dieu de vérité; et celui qui jurera sur la terre jurera au nom du Dieu de vérité, parce qu'alors les anciennes afflictions seront mises en oubli, et elles disparaîtront de devant mes yeux.

35. Et je m'en vais créer de nouveaux ciels et une terre nouvelle; et tout ce qui a été auparavant, et n'est plus, et vous serez affranchie de la mémoire sans cesse de l'ancien dans le nouveau.

36. Mais vous vous réjouirez, et vous serez éternellement pénétrés de joie dans les choses que je vais créer, parce que je m'en vais rendre Ierusalem une ville d'allégresse, et son peuple un peuple de joie.

37. Je prendrai mes délices dans Jérusalem : je trouverai ma joie dans mon peuple, et l'on n'y entendra plus de voix lamentables ni de tristes cris.

38. Car un n'y verra point d'enfant vivre peu de jours, ni de vieillard qui ne remplisse le temps de sa vie, parce que l'enfant mourra à l'âge de cent.

39. Creo caelos novos et terram novam. Saint Jean décrit, sous de semblables symboles, 14 le ciel et la terre dans le ciel (Apoc. XXI, 1-4), et il y a aussi dans cette peinture d'Isaïe une foule de saints qui ne sont pas dans la vie.

40. Non erit ibi amplius infans dierum. Co verset, dit la Bible de Venise, pourra signifier, que dans la société sternelle des sius, il n'y aura que des hommes parfaits, qui n'auront ni les défauts de l'enfance, ni ceux de la vieillesse. Il n'y aura point là d'enfants de peu de

41. Propter hoc, inquit, in cunctis cœlestibus, exultatione vestre felicitatem describit. — Secundus vero, Nobis, Comeditis, etc., ibidem. Hoc cilius et votus allegoria omnia genia spiritualia significatur, præterea tamen illud quod in eucharistia sacramento exprimitur quod illud dignum accedit.

42. Dimittitis nomen vestrum in iuramentum. Execratorum; dicent enim cum jurabat: Mihi contingat in mentior aut fallo, quod Iudeus configit. — Nomine alio. Vocabit eos christiani, et relinquerunt eis nomen suum, supra, omnia.

43. In hoc Christo, aye hoc christianum. Qui sororatus est super terram. Is cui in hoc Christi nomine benedictum fuerit. — Benedicetur in Deo amen. Benedicatur in Deo vero, ut habent LXX; nam Christus verus Deus est, et Deus Amen, id est, fideli. — Qui jurat in terra. Per Christum. — In Deo amen. Per Deum verum; talis enim est Christus, et per Deum fideli. — Qui fideler servat promissa. — Quia obliuionis. Cum enim Deus noster sit, præstat aliis que non sunt, et non potest aliis negare, et non potest aliis memorare subiquat calamitatem mortuorum et magnitudine novorum beneficiorum.

44. Ecco ego. Sunt Christi verba. — Caelos novos, et terram novam. Eclesiam intelligit. — Vel colum novum est colum seruum præceptis, astboris et fugis nimbus adversarium trium regnum. — Proferat. Prædicta est, prior status infelix. — Non ascendent super eum. Non erit enim tempus, dum resurget.

45. Ierusalem, Ecclesiæ Exultatione, ut etiam gaudient, ponatur enim alastrac pro concreta.

46. Et non audierit. Videtur hoc intelligendum non solum de Ecclesia triumphant, sed etiam de militanti; tales enim sunt viri sancti et perfecti Ecclesia filii.

47. Non erit ibi... infans dierum. Infans dierum illis est qui paucos dies vivit. Renati per baptismum non erunt infantes dierum paucorum, sed instar virorum, gratia et virtutibus

ans, et que le pécheur âgé de cent ans sera maudit.

21. *De sorte qu'ils bâtriront des maisons, et ils les habiteront : ils planteront des vignes, et ils en mangeront le fruit.*

22. Il ne leur arrivera point de bâtr des maisons, et qu'un autre les habite; ni de planter des vignes, et qu'un autre en mange le fruit: car la vie de mon peuple égalerca celle des grands arbres; et les ouvrages de leurs mains seront de longue durée.

23. Mes élus ne travailleront point en vain, et ils n'engendreront point d'enfants qui leur causeront de la peine, parce qu'ils seront la race bénie du Seigneur, et que leurs petits-enfants le seront comme eux.

24. On verra qu'avant qu'ils crient, je les exaucerai, et lorsqu'ils parleront encore, j'écouterai leurs plaintes.

terai leurs prières.  
23. Le loup et l'agneau iront paître ensemble ; le lion et le bœuf mangeront la paille ; et la poussière sera la nourriture du serpent. Ils ne nuiront point sur toute ma montagne sainte, dit le Seigneur.

22. *Scundum enim dies ligni.* La vie des sœurs sera éternelle, comme celle de Jésus-Christ qui est l'arbre de vie dont parle saint Jean (Apoc., II, 17). Toutes les expressions de ce verset sont pleines de mystères, et doivent être entendues dans un sens spirituel et élevé de la sainteté. C'est l'arbre qui donne l'énergie aux sœurs, et qui sans cesse leur procure des biensheureuses. C'est l'arbre qui les aide à faire leur travail d'apostolat et d'empressement dans l'ordre du salut, en travaillant à leur propre sanctification et à celle des autres. C'est dans l'éternité qu'ils *habiteront les maisons* qu'ils auront bâties, qu'ils mangeleront le *fruit des vignes* qu'ils ont plantées, qu'ils recueilleront le *prize de leurs tristes*, et la consolation d'un réconfort et d'une paix éternelle. C'est à eux que Dieu offre une place au paradis, et qu'ils recevront la récompense de toutes leurs œuvres. Il leur sera donné pour passeur une croix solitée récompensée. Ils ne reconnaîtront point alors pour leurs enfants en Jésus-Christ ceux qui n'auront pas persévétré dans la vie de la grâce, et ceux qui seront dignes d'être reçus pour leurs enfantillages lorsqu'ils leur donneront consolation. Leur siége sera dans des arbres, ou peut-être dans des îles, où l'on pourra admirer la *merveille de l'écriture des arbres*, ou peut-être dans des îles, où l'on pourra admirer la *merveille de l'écriture de la langue des jours*, la vie éternelle dont Jésus-Christ parla à la pharisee. Leurs œuvres se suivront et seront éternelles comme eux, c'est-à-dire, qu'ils jouent éternuellement la récompense de leurs œuvres (*Bible de Venise*).

**25. Serpent puto ponis ejus.** Le serpent est le symbole du démon; la puissante réprobation des méchants qui sont éternellement livrés en proie à l'ennemi. Cet ennemi du salut de  
erunt pleni et validi. Louquitor de adultis baptizatis, qui max crescent in virum virtute per  
feminae mentes et carnalia bestialitatem. **Et serpex qui non impedit dies suos.** In lego nova  
non aut inter nos ex diecim annis post baptismum dies suis mortuorum et sanctificatorum.  
**Quoniam puer contum ac sonora moribus.** Tu cuiusque puerus contum ac sonora  
qui non impleat dies suis moribus et virtutibus, quia scilicet et si quis sanax eorum qui  
moribus eius puerilbus, essetque per cunum sonorior, id est, si tunc centrum annorum,  
sanctus vero et virtuosa via puer, non es transformatus ab Ecclesie militis ad triumphantem, sed  
adversarius mortis, et maledicetur a Deo. **Mariannus Dilectio Adag. 812,** et alii putant  
quod puerus in Ecclesia. **Dot etiam pueros quod statim vi regnacionis in baptismo**  
fave in sapientia et virtute christiana vires perfectas. — **Et peccator.** Est usitata repetitio  
mox dicitur, sicut patet.

*21. Edificant domos.* Domos et vineas spirituales, id est, Ecclesias, monasteria, religiosas familias, etc.

*22. Et alius habitabit. Sed ipsi habitabunt. — Secundum... dies igni. LXX, igni vita; Quia dicat : Erunt diuturni, perpetui, felices. — Invenientur. Quia in eternum præmio illorum fruentur.*

23. *Neque generabant in conturbatione.* Chald. ad morem. LXX, in maledictionem. In pace degentes et gaudio, generabant filios Christo, quos non conturbet malignus hostis et ad montem trahat, sed quid tendant ad vitam, et in numero benedictorum censeantur. — *Ei ne poterit corum cum eis. Erunt semini benedictorum Domini.*

24. *Anteueniam clementem Procuravimus omnia scilicet et preceps.*

24. *Anaequam clament.* Praeventam eorum vota et preces.  
25. *Ianus et annus.* Significatur homines aliqui contraria-

*Exclusus et agnus. Significatur homines aliqui contrarios moribus concordes futuros in*

CHAPITRE LXVI.

## Conclusion et résumé de toutes les prophéties d'Isaïe.

1. Hec dicit Dominus : a Cœlum sedes mea, terra autem scabellum pedum meorum; quæ est ista domus, quam adficiabit mihi? et quis est iste locus quietis meæ? Is. Act. 7. 49. et 7. 24. 3.

2. Omnia hæc manus mea fecit, et facta sunt universa ista, dicit Dominus; ad quem autem respiciam, nisi ad pauperculum, et contritum spiritu, et trementem sermones meos?

3. Qui immolat bovem, quasi qui interficit virum; qui mactat pecus, quasi qui excerebat canem; qui offert oblationem, quasi qui sanguinem suillum offerat; qui recordatur thuris, quasi qui benedicat idolo. Haec omnia elegunt in vils suis, et in abominationibus suis anima eorum delectata est.

4. Voici ce que dit le Seigneur : Le ciel est mon trône , et la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous ? et où me donnerez-vous un lieu de repos ?

2. C'est ma main qui a créé toutes ces choses,  
et elles sont toutes parce que je les ai faites, dit  
le Seigneur, sur qui jetterai-je les yeux, sinon  
sur le pauvre qui a le cœur brisé et qui écoute

sur le peuple qui, dans l'ordre de la nature, écoutait avec crainte et tremblement.

3. Celui qui immole un boeuf est devant moi, comme celui qui tuerait un homme; celui qui immole un agneau ou un chevreau, est comme celui qui assombrirait un chien; celui qui me fait une abomination est comme celui qui m'offrirait le sang d'un porceau; et celui qui se souvient de brûler de l'encens *en mon honneur* est comme celui qui réverraient une idole. En effet ils ont plaisir, et ils se sont accoutumés à faire toutes ces choses *defendues par ma loi*, et leur a fait ses délices de ces abominations.

l'homme ne pourra plus aimer aux saints, ni par lui-même, ni par les hommes qui rendent des instruments de sa furour, et qui sont représentés par le *lion* et le *loup*. D'entre ceux qui auront été ainsi sur la terre des *touges* cruelles ou des *lions féroces*, il y aura, ayant persévérez dans l'amour de Dieu, et dans l'espérance de la gloire éternelle, quelques-uns qui, sans être saints, ni les faire mourir ; les autres, changés par la grâce de Jésus-Christ, *patronne avec l'agneau* et *mangeront la pâture avec le bœuf*, c'est-à-dire, qu'ils participeront à la récompense éternelle des simples fidèles et des ministres évangéliques, sans qu'ils auront eux-mêmes été saints.

¶ LXVI. — *Les dieux Juives.* Dans ce chapitre, le Père Estienne nous présente les principaux cultes de sa doctrine et des principales cérémonies. Il commence par rappeler aux Juifs que l'ordre qu'il leur avait fait des le commencement : c'est que le culte extérieur n'est rien sans le culte intérieur, et que, par conséquent, tous leurs sacrifices sont inutiles (1-5). Il annonce ensuite la ruine des Juifs ; mais à la Jérusalem ancienne doit succéder une Jérusalem nouvelle, qui n'est autre que l'Eglise catholique dont il décrit la fondation et la gloire (6-14). Il termine par une exhortation à faire des sacrifices pour la rédemption des hommes (15-18). Mais avant cette époque, l'Eglise aura fait son œuvre. Elle aura apporté à elle toutes les Eglises, et produit cette race des hommes qui doit vivre éternellement. (Avec 69 fin.)

3. *Hoc omnis elegerunt.* Les Juifs incredulés, ne comprenant pas que Jésus-Christ était venu mettre fin aux sacrifices de la loi, ont continué de mettre leur confiance dans ces sacrifices, que Dieu ne leur demandait plus, et que leur corruption rendait abominables.

Ecclesia, iisdem cibis spiritualibus legibus et ritibus usus. — Serpentis pectus penitus est obsecro morsum hominem proterre solitum, iam ex cibis erit contentus ad quamcum Dominus dominat, cum ei dictum est, Genes. 3, 14: *Super peccata tuum gradieris et terram comedas.* Significatur iraundios et in aliis insolentes, humiles fore et manusctos, et temini noxios, aut molestos. — *Neque occident.* Non erunt castes, etc., quia in Ecclesia charitas dominabitur.

**Cap. LXVI.** — *1. Hoc dicit Dominus. Rejicit Dominus Iudeorum templum et victimas eorum, quod ipsi se vocantem spreverunt, ministrantes eis confusione et clamore. Caelum sedes mea, putatio tua me admodum dilectat; vestro templo in quo pro sede habeo alas cherubim, et pro pretorio pro scallo pedum: te vestra opinio vos fallit; nam Sionem vestram et templum vestrum non deperes. Caelum enim ipsum mihi sedes est, et terra scallorum pedum meorum.*  
**Quia est ista domus?** Si cum eo in terra conferatur.

*2. Omnia Celi. Vestro templo non indigo, nam cum omni opere Domini. Simile est illud, Psalm. 49, 9 : Non accipimus de domo tua igitudis , neque de propribus tuis hincos, mactum sunt ergo defecatoribus silvaram, jumenta in montibus , et boves, etc. Ad quem, respiciam? qui ergo defecatoribus ? quem amabo? quem foribus ? — Pascpurum, et contritum spiritu, LXX habent, hamcum et quietum. — Toremtem. Valde reverenter.*

*3. Quis enim deus deitatem suam? quis regnatur eum? quis regnat eum? non est enim nisi monachus et pietatis et misericordiae. Idem vero legem iacobit, et rapinis, libidinis allusio scriberis vacabani. Vida supra, c. 1, n. 11. Ita loquitur de vestimentis mosaici, quia respect ad tempora Christi, quando haec sacrificia etiam in facta sunt. — Quasi qui exercit exercit, — Propter veritatem, si sicut dicitur causa, id exercit servient, vel qui in maiorum, qui occidunt beneficium, recordantur. Recordantur exercit et adole, vel qui in maiorum, seu exercit beneficium, recordentur. — Quasi qui beneficis idolo. Exercit as et adole idole. — Hoc omnia. Misi scilicet integrata eligunt, usurpat, et illi placet. LXII habent, et ipsi elegerunt vias suas.*



19. Car j'élèverai un étendard parmi eux, et dresserai devant eux d'énormes armes que j'aurai faites avec des ossements de morts, dans l'Afrique, dans la Lydie, dont les peuples sont armés de flèches; dans l'Italie, dans la Grèce, dans les îles les plus reculées, vers ceux qui n'ont jamais entendu parler de moi et qui n'ont point vu ma gloire : et ceux que j'envirrai dans ces pays différents annonceront ma gloire aux gentils;

20. Et ils feront venir chez vous tous vos frères, qu'ils rassembleront de toutes les nations, et ils vous les offriront comme un présent pour le Seigneur : et alors feront venir chez vous, sur des chariots, sur des bateaux, sur des mulets et sur des charriots, à ma montagne sainte de Jérusalem, dit le Seigneur, comme lorsque les enfants d'Israël portent un présent au temple du Seigneur dans un vase pur.

21. Et j'en choisirai d'entre eux pour les faire prêtres et levites, dit le Seigneur.

22. Car comme les cieux nouveaux et la terre nouvelle que je vais créer, subsisteront toujours devant moi, dit le Seigneur ; ainsi votre nom et votre race subsistera éternellement.

23. Et les mois se changront en d'autres fêtes,

19. *Et ponam in eis signum.* Mais avant tout avénement terrible, le Seigneur doit déployer son étendard, c'est-à-dire la croix, l'instrument de salut pour toutes les nations. Il enverra vers elles ceux qui auront été sauvés, l'essentiel de ses apôtres ; et il les enverra d'abord à l'Ethiopie, au sud, puis à Cilicie, au nord, puis à Phénicie, puis à l'Asie, puis à l'Europe, puis à l'Égypte, au midi, vers Lut, située du même côté ; et dont les peuples sont habiles à tirer de l'arc (Jérém., XLVI, 9), vers Thabul, que quelques-uns croient être l'Iberia, vers la mer Caspienne à l'orient, vers Javan, qui est l'île d'Orient à l'occident, et vers les îles les plus reculées de l'Asie et de l'Europe.

20. *Et adducere omnes fratres.* Tous ce qui sera ici au monde, dit ici le maître dont ces peuples seront rassemblés. Le Seigneur rassemblera la douleur et l'atténuation de la grâce qui devait attirer les peuples et les amener à l'Évangile ; la vertu des miracles qui attirent leur attention haitait leur conversion ; et l'effacement même du martyre qui, en terminant leur course et achèvant les dernières, haitait leur entrée dans la Jérusalem céleste. — *Munus in vosa misericordia.* Voulez-vous faire ce que les Juifs de porter au temple, en cérémonie, les premiers fruits (Dant., XXVI, 1).

21. *Et assumam ex eis in sacerdotes.* Voici le sacerdoce de la loi nouvelle bien marqué, à l'exclusion du sacerdoce de la loi ancienne, qui était attaché à la famille de Lévi et à la race d'Aaron. Plus de distinction de famille, plus de prérogatives pour aucune race particulière. Le Seigneur châtiera ses apôtres et ses levites, plus que les étrangers, mais qu'il aura convertis et transformés à son image. Le Juit habrero s'agit en vain pour stérifier des prophéties aussi claires.

22. *Sicut coeli novi et terra nova.* Ces nouveaux cieux et cette terre nouvelle peuvent ici représenter le monde nouveau créé par Jésus-Christ, monde spirituel, dont les cieux sont les apôtres et les autres ministres de l'Évangile, et la terre le peuple fidèle.

23. *Et erit mensis.* Aux fêtes et aux sabbats de la Synagogue ont succédé, dans l'Église chrétienne, le repos du premier jour de chaque semaine, et les fêtes principales attachées, comme celles des Juifs, à certains mois.

19. *Et ponam in eis.* Relitum hic Isaiae ab apostolis ad prius, a secundo Christi adventu ad primum. — *Signum.* Intelligit charismata Spiritus sancti ut linguis ignes datae apostoli in Pentecôte; hic enim apostoli designati, profecti sunt in African, Lydian, etc. — *Terram novam.* Vidi monachum patrem, vel de apostolis intelligendum, qui fuerunt quasi electi Dei sagiti ad penetrandam corda mortalium vi predicationis, et qui ut calernim sagitti ad varias mundi plagas volaverunt.

20. *Dominus dominus.* Pro domini, Ilebr, est **תְּהִלָּמִישׁ**, id est, *donum oblatio sacrificium*. Nobilissimum enim et Deo gratissimum donum et sacrificium, si animo ad ipsum ad dicendum et conserendum. In equo, et in quadriga, regnare erunt, et in quadriga regnare, etc. Significatque auxilia regni sui humanae, tunc angelorum, tunc divinae. Alij autem et Iudeo-Babylonie redēcunt in Judiam; hi enim, favente Cyro, commodo et exultantes residuerunt in patriam.

21. *Ez eis.* Ex christianis, qui ex galilaeismo conversi fuerint ad fidem, olim enim alienigenae sectatores, et ex aliis, i.e. non ex omnibus quidem Israelites, sed et tauntum qui ex tribu Levi essent, et ex filiis et nepotibus Asen.

22. *Sicut coeli.* Sicut coeli hi cum terra innovandi in eternam perseveravent, mibiisque servient: sic semper vestrum; et apostoli, id est fidèles a robis Ecclesie aggregati. — *Et mensis vestrum.* Quo filii vestri gloriantur. Sic Hispani D. Jacobo gloriantur, Romani SS. Petro et Pauli. Quo filii vestri gloriantur.

23. *Et festa.* *Et mensis.* Perpetuae monasticae et sabbata, id est, festa. Ita est in Ecclesia militante, in qua etiam profecti dies *fratiz* appellantur. Memori venusti erit in Ecclesia triumphanti. — *Omnis coro.* Omnes homines.

19. *Et ponam in eis signum, et mittam eis qui salvati fuerint, ad gentes in mare, in African, et Lydie, tendentes sajnitam; in Italian et Greciam, ad insulas longe, ad eos qui non audierunt de me, et non viderunt gloriam meam. Et annuntiabit gloream meam genibus;*

20. *Et adducent omnes fratres vestros de canticis gentibus domum Domini, et equis in quadrigis, et in locis, et in marinis, et in campis, ad montem sanctum meum Jérusalem, dicit Dominus, quomodo si inferant filii Israel munus in vaso mundo in domum Domini.*

21. *Et assumam ex eis in sacerdotes, et levitas, dicit Dominus :*

22. *A qui sicut coeli novi, et terra nova, que ego factio stare coram me, dicit Dominus : sic stabit semes vestrum et nomen vestrum.* [a Apoc. 21, 1.]  
23. *Et erit mensis ex mente, et sab-*

*batum ex sabbato : veniet omnis coro ut adorat coram facie mea, dicit Dominus.*

24. *Et egredientur, et videbunt cadavera virorum qui prevaricati sunt in me : et vermis sorsum non morietur, et ignis eorum non extinguetur ; et erunt usque ad satietatem visionis omni carni.* [a Marc. 9, 45.]

24. *Vermis sorsum non morietur.* Jésus-Christ même explique ceci des peines de l'enfer, où le remords de la conscience des damnés est comme un ver rougeur qui ne meurt point, et où le feu, qui les tourmente sans les consumer, ne s'éteindra jamais, et ils seront exposés à la vue de tous les hommes, qui rassasieront leurs yeux du triste spectacle de ces offrées suppliantes.

24. *Egredientur, et videbunt cadavera.* SS. Hieron. et August. et alii passim hoc referunt ad mortales, et non ad mortuos, et non ad vivos, vel etiam focaliter, si velint, et dientur de cetero ut comans istudnam et damnatorum supplicia, quia pax simus, et non benevolio evaserunt, et in que hostes suos impios in eternam mortuam velut ab aliis. *Vermis sorsum non morietur.* Ut enim cadavera illa animata damnatorum eternum vivent in igne, ita vermes suis cruciabuntur. — *Et erunt usque ad satietatem.* Brunt sempiternam justis spectaculum.

